УДК 811. 111

**Наталия Евгеньевна Дубовская**

ГБОУ школа №335, учитель английского языка

г. Санкт-Петербург, г. Пушкин

e-mail: natalija.dubovskaya@yandex.ru

**Роль фразеологизмов и идиом при изучении английского языка в средней школе.**

*Аннотация.*Статья посвящена разговорным фразеологизмам и идиомам английского языка как средству совершенствования знаний школьников. Объектом исследования стала классификация фразеологизмов, изучаемых в школьной программе по английскому языку, а также комплекс упражнений, направленный на запоминание и употребление их в речи. Цель работы – сформировать умение использовать уместные фразеологизмы в устной речи.

*Ключевые слова:* фразеологизм. Разговорная речь классификация, навык.

**Natalia E. Dubovskaya**

SBGEI School No. 335, Teacher of English Language

Saint-Petersburg, Pushkin, Russia

e-mail: natalija.dubovskaya@yandex.ru

**Role of Phraseological Units and Idioms in Teaching English in Secondary School.**

*Abstract.* The article is devoted to colloquial phraseological units and idioms of English language as means of improvement of students’ knowledge. The object of the study is the classification of the phraseologisms being studied at school and complex of exercises directed to the remembering and using in speech.

The purpose of the work is to form a skill of using relevant phraseological units in speech.

*Keywords:*phraseological units, colloquial speech, classification, skill.

Выбор темы статьи не случаен, так как фразеологизмы являются одними из самых выразительных языковых средств. Их наличие и многообразие является свидетельством аутентичности языка и народа. Изучение фразеологизмов и идиом помогают школьникам глубже узнать традиции, обычаи и историю Великобритании. Многие из них связаны со старинными преданиями и поверьями.

Учителю необходимо непрерывно находить источники страноведческих знаний, а облегчить эту задачу помогает фразеологический фонд языка. Важнейшей чертой фразеологии является то, что она является уникальной сокровищницей языка, которая хранит в себе историческое и ментальное наследие народа и формирует определённую картину мира. Таким образом, изучение фразеологизмов способствует расширению страноведческих знаний и пониманию национальных стереотипов [5, с. 138].

Фразеологизмы – образные выражения. Они могут быть представлены как одним словом, так и устойчивыми словосочетаниями. Этой теме посвящены научные работы таких известных лингвистов как В. Н. Телия, А. В. Кунин, В. П. Жуков, поэтому определений фразеологии существует довольно много. По определению Розенталя «Фразеология – наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивы характер». Большая энциклопедия дает следующее определение «Фразеологизм – это устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений, входящих в его компоненты».

По мнению В.Н. Телия, фразеологизмы возникают «на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, а субъект речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры» [7, с. 214]. По мнению А.В. Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [2, с. 89].

Вместе с тем является общепризнанным, что фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, которое по лексическому значению равно слову, и что в речи он воспроизводится в готовом виде и в предложении выступает как один член предложения [1, с. 79].

Фразеологизмы и идиоматические выражения представляют собой фразы, значение которых сложно понять, если рассматривать каждое слово отдельно. Для учащихся понимание таких выражений представляют собой определенную сложность. Для того, чтобы произошло это понимание и затем дальнейшее использование в речи, нужно решить ряд прикладных задач: подбор материала, систематизация, маркировка текста. Все эти задачи решаются только в совокупности с теорией. Важно показать учащимся различие между чистыми идиомами (фразеологическими сращиваниями), которые имеют смысл, ка единое целое. Например, *shirt-tail relative* (дальний родственник), *let the cat out of the bag* **(**нечаянно разболтать секрет), *it’s raining cats and dogs* (дождь льет как из ведра), jump through hoops (пройти огонь и воду). Частичные идиомы характеризуются тем, что одна из ее частей является буквальной, имеет свое обычное значение, а вторая часть – небуквальная. Например, get upon the wrong side of the *bed* (встать не с той ноги), *big and small* (от мала до велика), night and day (это небо и земля). Для того, чтобы расширить кругозор школьников, в это исследовательское поле следует включить предложные идиомы, *(to get alone*) –ладить, эвфемизмы, *(to leave a lot to be desired)* – оставляет желать лучшего, пословичные идиомы, (actions speak louder than words) - не по словам судят, а по делам, клише - (don’t judge a book by its cover - внешность обманчива.

Выбор фразеологизмов и идиом для запоминания и употребления не должен быть случайным. Рациональным является решение, когда этот выбор соответствует календарно-тематическому плану. Это дает возможность не только запомнить лексику по соответствующей теме, но и расширить кругозор учащихся и способность более свободно общаться на языке. Например, при изучении темы» Деньги и сбережения» можно использовать следующие идиомы:

1. *Cost an Arm and Leg – very expensive*
2. *Break the Bank – to use up of one’s money*
3. *On the House – free of charge*
4. *Cash Cow – a product or service that makes a lot of money*
5. *Pay through the Nose – to pay a high price*
6. *Foot the Bill – to pay for something expensive*
7. *Money for Old Rope – money earned with little effort*
8. *Pay Peanuts – to pay very little*
9. *Rainy Day Fund – money saved for unforeseen expenses*
10. *Cash in On – to profit from something*
11. *Throw money down the Drain – to waste money.*

Упражнения различных типов способствуют лучшему запоминанию и усвоению материала. Можно использовать упражнения имитационные, подстановочные, трансформационные, задания с выбором ответов и с развернутым свободным ответом.

Языковые упражнения. Они направлены на усвоение учащимися значения языковой формы. Данный вид упражнений используется на таких этапах формирования лексического навыка, как презентация группы фразеологизмов; сопоставление фразеологизмов в английском и русском языках; узнавание, понимание и запоминание фразеологизмов. В учебниках английского языка чаще всего используются такие виды языковых упражнений, как: имитативные, подстановочные, упражнения на трансформацию и упражнения на заполнение пропусков.

Речевые упражнения. Эти упражнения служат для прочного усвоения и закрепления фразеологизмов в памяти. Данный вид упражнений делится на предречевые и речевые. В предречевых упражнениях возможность выбора языковых средств ограничена, а в речевых упражнениях ученик сам решает, какие языковые средства следует использовать [6, с. 153].

1.Подобрать к идиомам значения.

*a) Cost an arm and leg*

*b) Tighten your belt*

*c) Break the bank*

*d) Money talks*

*e) Go Dutch*

*f) Born with a silver spoon in one’s mouth*

*g) Make ends meet*

*h) Pay through the nose*

*i) Nest egg*

*j) Money doesn’t grow on trees*

1. *To be very expensive*
2. *To spend less money*
3. *To share the cost equally*
4. *To have enough money to pay for expenses*
5. *To pay a lot of money*
6. *Savings set aside*
7. *Wealth influences people*
8. *Born into wealth*
9. *Use up all money*

*10)Money is not easily obtained*.

2. Подобрать подходящие по смыслу идиомы.

*1. I can’t afford that designer bag; it\_\_\_\_\_\_\_.*

*2. After losing his job, they had to\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.*

*3. Let’s on the taxi fare.*

*4. She was\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; she never had to work.*

*5. They have a \_\_\_\_\_\_\_\_\_ for emergencies.*

3. Составит предложения со следующими идиомами.

*Cost an arm and leg; money doesn’t grow on trees; tighten your belt; on the house; make ends meet.*

При изучении темы «Еда и здоровье» можно использовать следующие идиомы:

1. *To be the apple of one’s eye* – дорожить кем-либо.
2. *There’s no use crying over spilt milk* – не стоит расстраиваться почем зря.
3. *Best thing since sliced bread* - лучше не бывает.
4. *To be like chalk and cheese* – как небо и земля.
5. *To be a bed egg* – человек, не внушающий доверия.
6. *To be like two peas in a pod* – похожи, как две капли воды.

Упражнение. Закончить предложение соответствующей идиомой.

*1.I love my new i-phone. It really is \_\_\_\_\_\_.*

*2. I wouldn’t want to have argument with your mom, she’d \_\_\_\_\_\_\_\_\_.*

*3. Don’t worry about the test, I did it before and I found it really easy. It’s a \_\_\_\_\_.*

*4. That’s an interesting perspective, I hadn’t thought of it like that before. You’ve given me\_\_\_\_\_\_.*

*5.He’s well known for stretching the truth. I’d take everything he says with a\_\_\_\_\_.*

*6. The parents don’t work because of their disability, but the daughter works a 60 hour week. She’s the one who brings\_\_\_\_\_\_.*

*7. Your little brother keeps running and jumping around. He’s\_\_\_\_\_\_\_.*

*Answers:*

*1 – the best things since sliced bread, 2 – eat me alive, 3 – piece of cake, 4 – food for thought, 5 – grain of salt, 6 – home the bacon, 7 – full of beans.*

При изучении темы «Природа и экология» можно использовать

Идиоматические выражения, которые выражают взаимосвязь человека и природы. Эти фразы не только украшают речь, но и способствуют более глубокому пониманию истории народа, его культурных особенностей. Их понимание составляет определенную сложность для учащихся, потому что их происхождение восходит к поверьям, мифам и суевериям англоязычных народов.

Рассмотрим несколько идиом, связанных с природой. *It’s raining cats and dogs.* (льет как из ведра). Происхождение этой фразы неизвестно, но может быть связано со древними суевериями. Фраза *“to be on cloud nine”* создает образ человека, который парит от радости в облаках. Идиома *“to steal someone’s thunder”* означает присвоение чужой идеи или успеха. Плохое самочувствие можно выразить фразой *“under the weather”*, которая происходит от морского жаргона; почувствовать плохо из-за качки на корабле.

“Get the wind up” – испугаться,

*“Put the cat among pigeons*” – устроить переполох,

*“Put something in a nutshell”* – четко и кратко выразить свою мысль,

*“Reach the moon”* – стремиться к невозможному*,*

*“Save for a rainy day”* – откладывать про черный день,

*“Set the Thames on fire”* – произвести впечатление, эффект,

*“Take the wind out of someone’s sails*” – выбить почву из-под ног. Понимание этих идиом дает возможность не только овладеть лингвистической компетентностью, но и способствует культурному совершенствованию. Очень продуктивными являются упражнения на перевод с родного языка на изучаемый, в данном случае с использованием фразеологизмов.

Вот пример текста на русском языке, включающий фразеологизмы:

"На днях я чувствовал себя неважно и решил взять себя в руки и сесть за книги, так как у меня был большой экзамен. Я чувствовал себя как рыба, выброшенная на берег в новом классе, но решил стиснуть зубы и просто сосредоточиться на учебе. Я не хотел упустить свой шанс. После нескольких недель работы допоздна, я почувствовал, что перевернул страницу и наконец-то на верном пути. Экзамен был сложным, но я чувствовал, что попал в точку своими ответами. Я так обрадовался, когда все закончилось, я чувствовал, что могу парить в облаках."

Использовать при переводе следующие фразеологизмы:

* *Under the weather*
* *Pull myself together*
* *Hit the books*
* *Like a fish out of water*
* *Bite the bullet*
* *Miss the boat*
* *Burn the midnight oil*
* *Turn over a new leaf*
* *On the right track*
* *Hit the nail on the head*
* *Fly on the clouds*

Перевод на английский язык:

*"The other day, I was under the weather and decided to pull myself together and hit the books because I had a big exam coming up. I felt like a fish out of water in the new class, but I decided to bite the bullet and just focus on my studies. I didn't want to miss the boat on this opportunity. After a few weeks of burning the midnight oil, I felt like I had turned over a new leaf and was finally on the right track. The exam was tough, but I felt like I hit the nail on the head with my answers. I was so relieved when it was finally over, I felt like I could fly on the clouds."*

Вопрос, который учителю нужно решать ежедневно, касается выбора материала для урока, чтобы сделать процесс изучения иностранного языка интересным, познавательным и тем самым, повысить мотивацию учащихся. Использование на уроке фразеологизмов – является одним из самых эффективных способов решения этого вопроса. Фразеологизмы можно вводить в процесс обучения постепенно независимо от ступени обучения. С точки зрения грамматического аспекта, и благодаря лексико-грамматической насыщенности, они являются хорошим подспорьем при изучении различных грамматических конструкций, а также обогащают лексический запас. Учащиеся учатся выражать свои собственные мысли и чувства, интерпретируя по-разному одну и туже фразу. Это позволяет развивать переводческие навыки и умения. Таким образом, фразеология – богатейший культурно-лингвистический источник, позволяющий на его основе изучать различные аспекты фонетики, лексики и грамматики иностранного языка.

Список литературы

1. Каримова З. С. Проблема определения фразеологизма в современной лингвистике / З. С. Каримова // Вестник Башкирского ун-та. – 2008. – №3. – С. 78-81.  
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Москва: Высшая школа, 1997. – 381 c.

3.Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.:Русский язык, 1984.

4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.:Русский язык, 2001.

5. Мильруд Р. П. Обучение культуре и культура обучения / Р. П. Мильруд // Вестник ТГУ. – 2012. – №.4. – С. 136-143.  
6. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. / Е. И. Пассов. – Москва: Русский язык, 1989. – 276 с.  
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва: Шк. Языки рус. культуры, 1996. – 288 c.